20
ALASKA
HISTORICAL LIBRARY

UQUMYAK

PM
21
.Z77
A385

Angalgaam Qanemcia

Agiyangaam Pilinguari

ALASKA STATE LIBRARY
3 3500 00159 8887

UQUMYAK

Angalgaam Qanemcia

Agiyangaam Pilinguari

Written by Paschal Afcan

Illustrations by Andrew Chikoyak

A production of the Eskimo Language Workshop,
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the
Center for Northern Educational Research, the
Bureau of Indian Affairs, and the Division of
State Operated Schools.

PM
21
.277
A385

Printed at the Eskimo Language Workshop

WM 74-002622

First printing 1971 300 copies
Second printing July 1973 600 copies
Revised Orthography

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop

CENTRAL YUP' IK

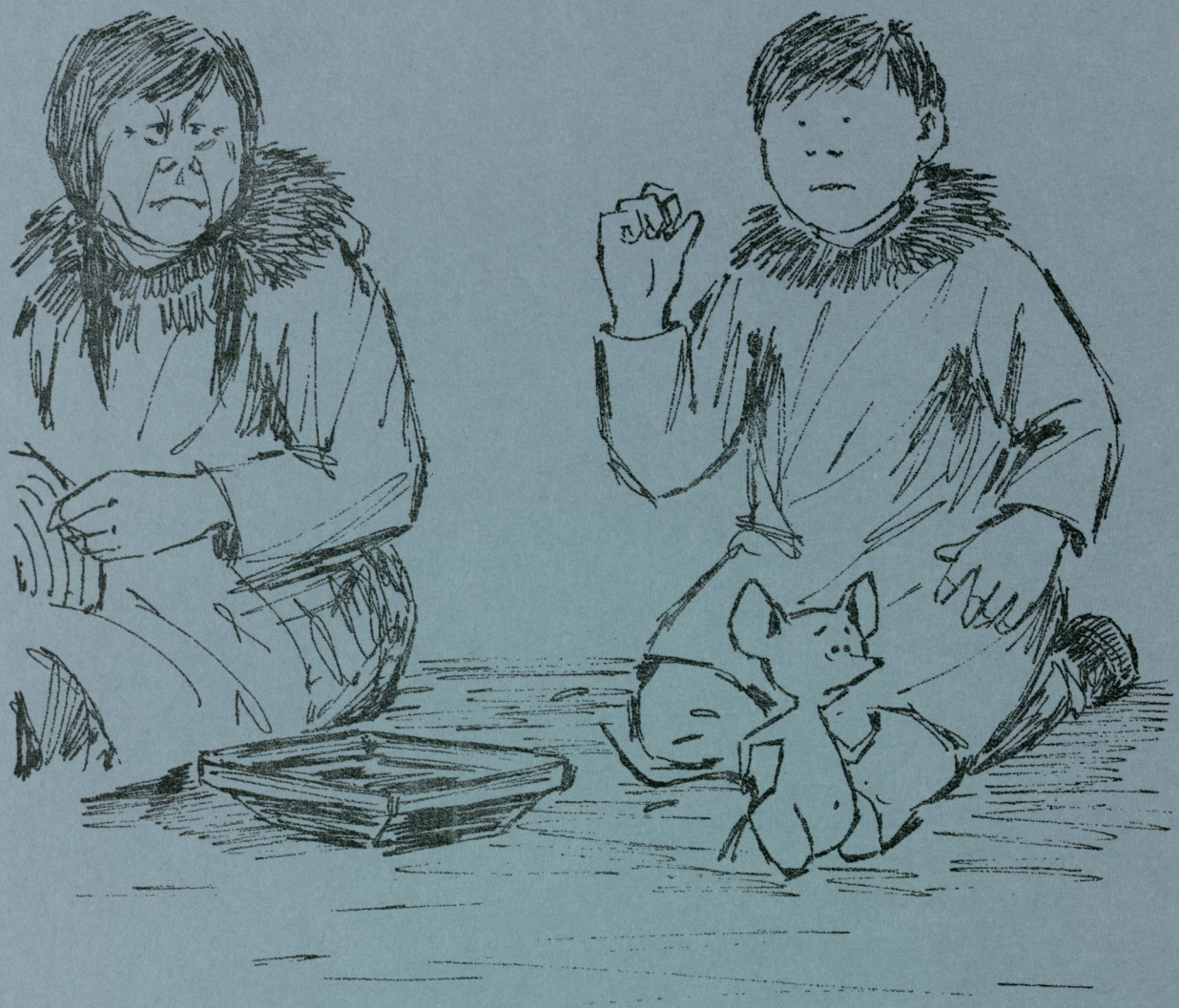
UQUMYAK

Ak'a tamaani-gguq maurluqellriik uitaaqellriik enecuarmi. Allanek yugnek ilangqerrlutek yaatmegni.

Cat iliitni tutgara'urluq avelngareskili. Tua-i-llu maurluan amiirraarluku kenillini-luku. Taqngamiu-llu taggluku nengllacirluku.

Tua-i-llu nengllaciinanrani tauna tutgara'urluq qiangelliniluni, "Iingayugpaa, iingayugpaa!" iik taum aveingaam neryuglukek.

"Arca tutgarrluuk, mak'arrluni ayakarciquq!" inerquraa taum maurluan.



Pingraan ataam ak'anivkenani qianaurtuq, "Iingayugpaa, iingayugpaa!" qiagurallluq tutgara'urluq.

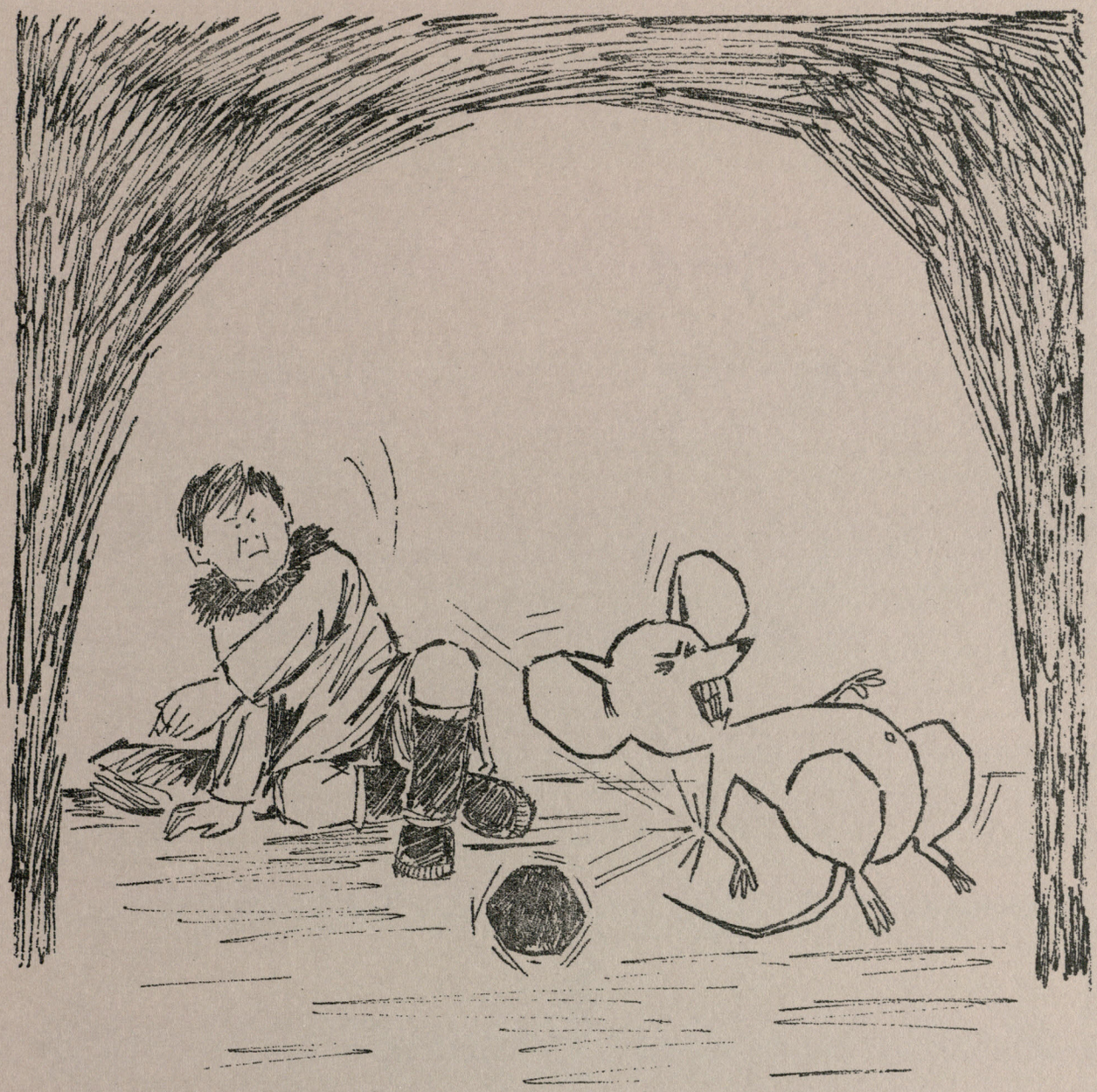
Tua-i-llu piqerluni tauna avelngaq mak'arrluni anqertelliniluni.

Maurluum tauna tutgara'urluni nunuqiliu cakneq, "Usuulkuuk, tang inerquryaaqekemken ayakarciqniluku. Tua-i atakurtarpeknak inarciiquten."

Tua-i-llu tutgara'urluq inartelliniluni nerevkenani.

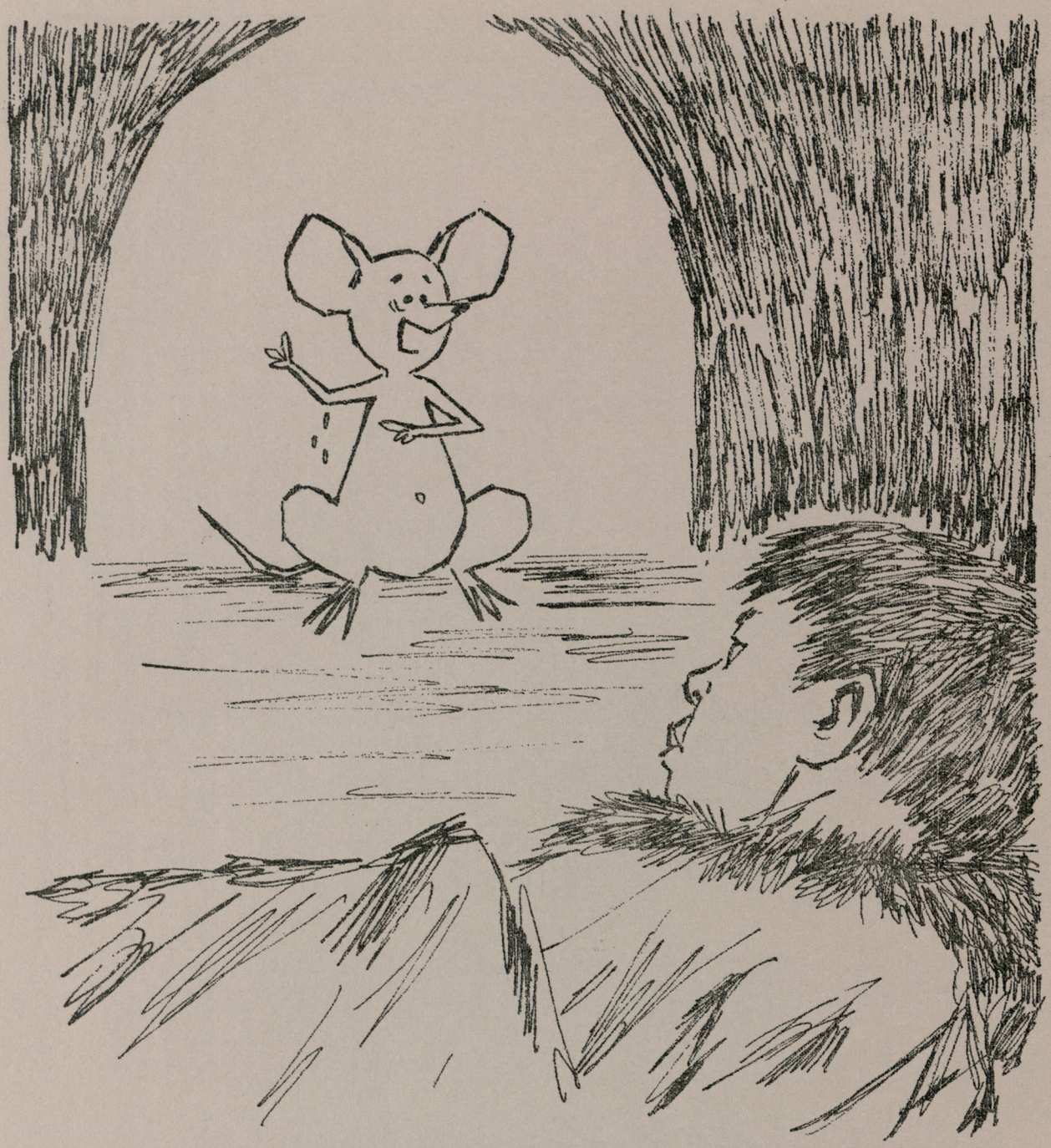
Imna-gguq taugken avelngaq an'ngami allanun enenun itertaaqili. Enemun itraqami amiigem caniannun piqerluni qalriagurnaurtuq, "Vst, vst, akleng pitaqlua nerngailkevcia."

Tuaten piaqan enem yuin pitaqengnaqsaaqnauraat, taugaam cukanruluni anqerrnaurtuq.

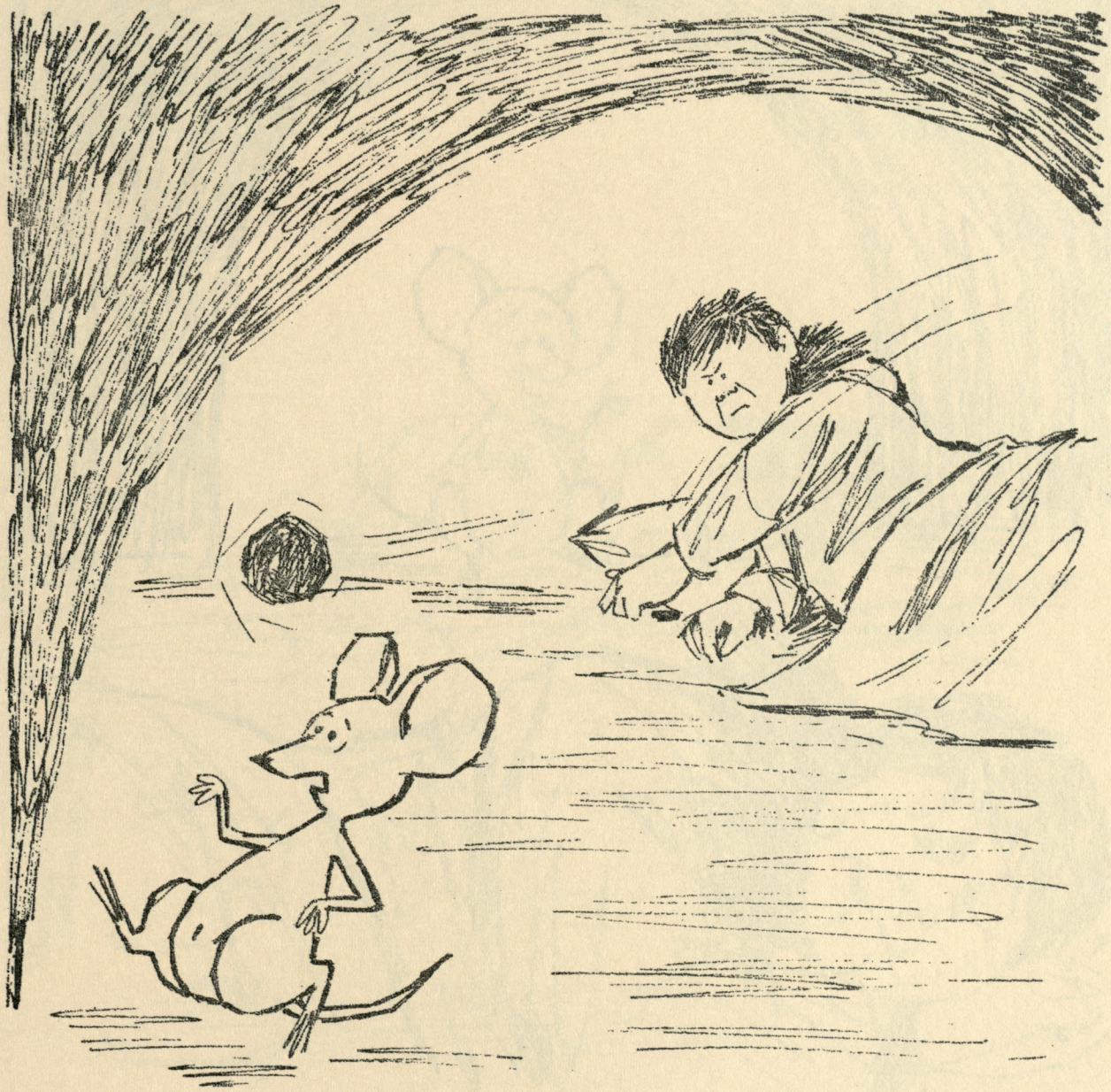


Caqerluni tuatnallrani iliita milqallerminiu nall'arrluku ikusgakun,* ikusga-llu tallgarrluni uqumek maqluni.

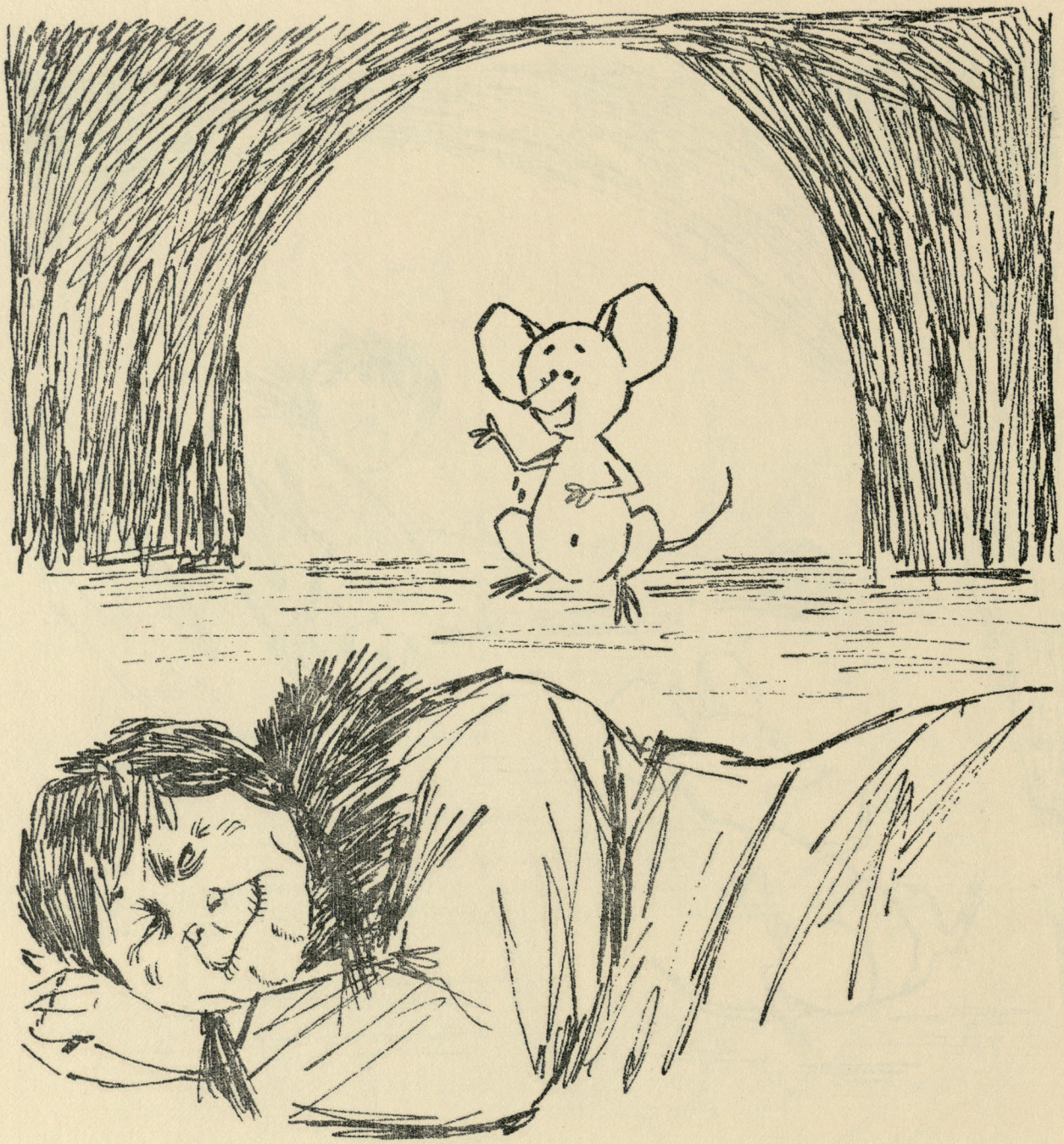
*ikusek = cingun



Tua-i-am ataam nunat iquatnek ayagnirluni enenun itertaarturalliniluni. Enemun itraqami qalriagurnaurtuq, "Vst, vst, akleng elpeci uquutaiturlulriaci, una-wa ikuseka uqumek maq'uralria!"



Tuaten piurluki tamakut enet tamalkuita itertaarturqiliki. Milqeryaaqnauraat nall'arteksaunaku tamarmeng.



Tua-i-llu iquklikacaarmun enemun itengssiurtuq. Itrami-gguq amiigem-am canianun piqerluni qalriaguralliuq, "Vst, vst, akleng elpeci uquu-tailnguci, una-wa ikuseka uqumek maq'uralria."

Tuaten qalriagurangraan tauna Uqumyak kiugum maurluum tuarpiaq niiteksailkii. Niicunrilani-gguq ullakanirluku qasturikanirluni ataam qalriaguq, "Vst, vst, akleng uquutaiturlulriaci, una-wa ikuseka uqumek maq'uralria."

Tuaten qalriagurangraan taum maurluum niiteksaunaku. Niicunrilani-gguq malleggluku cakneq aarpakili, "Vst, vst, akleng uquutailnguci, una-wa ikuseka uqumek. . . ."

Alqunarmek tauna maurluq takuyaarrluni Uqumyak kaugtullinilukuu uyaqurrakun muragmek, tuquarrluku. Tua-i-llu egmian kenirraarluku nerrlinilukuu taum arnarkara'urluum. Waniwa tua-i Uqumyagtairutuq.